

110 | BÜYÜLÜ FENER | ÇOCUK | 80

SUE TOWNSEND

tamadres.com

ADRIAN MOLE GİZLİ GÜNLÜK YAŞ 13 ¾

© 2016, Büyüdü Fener Yayınları

THE SECRET DIARY OF ADRIAN MOLE AGED 13 ¾

© 1982, Sue Townsend

Büyüdü Fener, Alfa Yayın Grubu'nun tescilli markasıdır.

Kitabın tüm yayın hakları Akçalı Ajans aracılığıyla Alfa Basım Yayım Dağıtım Ltd. Şti.'ne aittir. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

Yayıncı ve Genel Yayın Yönetmeni M. Faruk Bayrak

Genel Müdür Vedat Bayrak

Yayın Yönetmeni Jülide Kışlalı Raca

Çeviren Silya Zengilli

Editör Özgür Batur

Kapak Resmi Zafer Okur

Kapak Tasarımı Elif Çepikkurt

Sayfa Tasarımı Muzaffer Aysu

ISBN 978-975-252-208-4

1. Basım: Aralık 2016

Baskı ve Cilt

Melisa Matbaacılık

Çiftelhavuzlar Yolu, Acar Sanayi Sitesi, No: 8, Bayrampaşa-İstanbul

Tel: (0212) 674 97 23 Faks: (0212) 674 97 29

Sertifika no: 12088

Alfa Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Alemdar Mahallesi, Ticarethane Sokak No: 15 34110 Çağaloğlu İstanbul

Tel: (0212) 511 53 03 Faks: (0212) 519 33 00

www.alfakitap.com - info@alfakitap.com

Sertifika no: 10905

Sue Townsend

Adrian Mole



gizli günlük
yaş 13³/₄



Çeviren: Silya Zengilli



tamadres.com

KIŞ



1 Ocak Perşembe

İngiltere, İrlanda, İskoçya ve Galler'de Resmi Tatil

Yeni yıl kararlarım:

1. Körlerin karşıdan karşıya geçmesine yardım edeceğim.
2. Pantolonlarımı asacağım.
3. Plaklarımı kaplarına geri koyacağım.
4. Sigaraya başlamayacağım.
5. Sivilcelerimi patlatmayı bırakacağım.
6. Köpeğe iyi davranacağım.
7. Fakirlere ve cahillere yardım edeceğim.
8. Dün akşam aşığıdan gelen mide bulandırıcı sesleri duyduktan sonra asla alkol almaya-
cağıma da yemin ediyorum.

Babam dün geceki partide köpeğe vişne likörü içirdi ve hayvanı sarhoş etti. Hayvan Hakları Derneği bunu bir duysa babam biter. Noel'den beri sekiz gün geçti, ama annem hâlâ ona hediye olarak aldığım yeşil orlon önlüğü takmadı! Seneye sabun alacağım.

Şansıma daha yeni yılın ilk gününden çenemde bir sivilce çıktı!

2 Ocak Cuma

İskoçya'da Resmi Tatil. Dolunay

Kendimi berbat hissediyorum. Hep gecenin ikisinde, merdivenin başında “My Way”i söyleyen annem yüzünden. Şansızlığım onun gibi bir annemin olması işte! Annemle babam galiba alkolikler. Önümüzdeki yıl çocuk bakımevine alınabilirim.

Köpek, babamdan intikamını aldı. Maket gemisinin üstüne atladı ve ayağına dolanan maket parçalarıyla bahçeye koştu. Babam gün boyunca, “Üç aylık emek çöpe gitti,” deyip durdu.

Çenemdeki sivilce giderek büyüyor. Vitaminlerden haberi olmaması annemin suçu.

3 Ocak Cumartesi

Uykusuzluktan öleceğim! Babam köpeği kapı dışarı ederek cezalandırdı ve köpek de gece boyunca penceremin önünde havladı. Şansa bak! Babam pence-

reden bir küfür savurdu. Eğer biraz dikkat etmezse söyledikleri yüzünden polisle başı derde girecek.

Bu sivilce değil, çıban! Herkesin görebileceği bir yerimde olması da benim şansım. Anneme bugün hiç C vitamini almadığımı söyledim. “Git bir portakal ye o zaman,” dedi. Tipik annem.

Orlon önlüğü hâlâ takmadı.

Okul başlayacağı için mutluyum.

4 Ocak Pazar

Babam grip oldu. Beslenmemize bakınca buna şaşırıyorum. Annem yağmura rağmen babama C vitamini bir içecek almaya gitti; ama ona da dediğim gibi, “Artık çok geç.” İskorbüt¹ olmamızı ancak bir mucize engelleyebilir. Annem çenemde bir şey görmediğini söyledi, ama bizi düzgün beslemediğinden duyduğu suçluluk yüzünden bence bu.

Annem kapıyı kapatmadığı için köpek kaçmış. Müzik setinin tutma yerini kırdım. Henüz kimse bilmiyor, şansıma babam da bir süre daha hasta takılır. Müzik setini benim dışımda bir tek o kullanıyor. Önlükten eser yok.

5 Ocak Pazartesi

Köpek hâlâ gelmedi. Buralar onsuz pek huzurlu. Annem polisi arayıp köpeğin eşkalini verdi. Oldu-

¹ C vitamini eksikliğinden kaynaklanan ve güçsüzlük, zayıflık, dişetlerinin iltihabı gibi belirtilerle kendini gösteren hastalık – (e.n.)

ğundan daha iğrenç bir şekilde hem de: dağınık tüyleri gözlerinin önüne düşen köpek, bu kadar. Bence polislerin köpek aramaktan daha önemli işleri vardır, mesela katilleri yakalamak gibi. Bunu anneme söyledim, ama o yine de polisi aradı. Köpek yüzünden öldürülürse kendi suçu.

Babam hâlâ yatakta tembellik yapıyor. Sözüme hasta, ama hâlâ sigara içiyor!

Bugün Nigel uğradı. Noel tatilinde bronzlaşmış. Çok geçmeden İngiltere'nin soğuğu yüzünden şoka girip hasta olacak. Bence Nigel'in ailesi onu yurtdışına götürmekle iyi yapmadı.

Hâlâ bir sivilcesi bile yok.

6 Ocak Salı

Epifani.² Yeniay

Köpeğin başı dertte!

Sayaç memurunu bisikletinden düşürdü ve bütün kayıtları altüst etti. Sanırım çok yakında mahkemeye çağrılacağız. Bir polis köpeğimizi kontrol altında tutmamız gerektiğini söyledi ve köpeğin ne kadardır total olduğunu sordu. Annem köpeğin total olmadığını söyledi ve ayaklarına baktı. Sol ön patisine küçük bir maket korsan parçası batmıştı.

Annem korsanı çıkardığında köpek mutluluktan çamurlu ayaklarıyla polisin üzerine zıpladı. Annem

² Yeni doğan İsa'nın Üç Müneccim tarafından ziyaretinin kutlandığı Hıristiyan bayramı – (e.n.)

mutfaktan bir bez getirdi, ama o bezle ben sabah çilek reçelli bıçağı silmiştim. Dolayısıyla polisin üzeri iyice lekелendi. Sonra polis gitti. Küfürü bastığına eminim. Onu bunun için şikâyet edebilirim.

Yeni sözlüğümde “epifani” kelimesine bakacağım.

7 Ocak Çarşamba

Bu sabah Nigel yeni bisikletiyle geldi. Matarası, yolölçeri, hızölçeri, sarı selesi ve incecik yarış tekerlekleri var. Nigel’in elinde telef olacak. Sadece dükânlara kadar gidip geliyor. O bisiklet benim olsaydı bütün ülkeyi dolaşır, gerçek anlamda bir deneyim yaşardım.

Sivilcem ya da çibanım zirveye ulaştı. Eminim ki bundan daha fazla büyüyemez!

Sözlükte babama cuk oturan bir kelime buldum. *Mütemarız*. Yani kendini yalandan hasta gösteren. Hâlâ yatağında C vitamini tüketiyor.

Köpek kömürlüğe kapatıldı.

Epifani üç bilge adamla ilgili bir şeymiş. Vay be!

8 Ocak Perşembe

Şimdi de annem grip oldu. Bu da ikisine birden bakmam gerektiği anlamına geliyor. Şansa bak!

Gün boyunca merdivenlerden bir indim bir çıktım. Onlara büyük bir akşam yemeği hazırladım: fasulye, ikişer haşlanmış yumurta ve konserve irmik helvası. (Yeşil orlon önlüğü taktığım iyi oldu, çünkü

yumurtalar tencereden fırlayıp üstüme geldi.) İkisinin de tabaklarına *hiç* dokunmadıklarını gördüğümde neredeyse bir şey diyecektim. O kadar da hasta olamazlar! Yemekleri kömürlükteki köpeğe verdim. Yarın sabah büyükannem gelecek, o yüzden yanmış tavaları yıkayıp köpeği yürüyüşe çıkarmam gerekti. Yatmaya gittiğimde saat on bir buçuğu geçmişti. Yaşıma göre kısa olmama şaşmamak lazım.

Kariyerimi tıp alanında yapmaya karar verdim.

9 Ocak Cuma

Gece boyunca öksürük, öksürük, öksürük. Biri sustu, diğeri başladı. İnsan zor günün ardından daha çok anlayış bekler.

Büyükannem geldi ve evin haline bakıp tiksindi. Ona her zaman derli toplu olan odamı gösterdim ve bana elli peni verdi. Çöp kutusundaki boş şişeleri gösterdiğimdeyse iğrendi.

Büyükannem köpeği kömürlükten çıkardı. Annemin onu kapayacak kadar acımasız olduğunu söyledi. Köpek mutfağa kustu. Büyükannem onu yeniden kömürlüğe kapadı.

Çenemdeki sivilceyi sıktı. Daha da kötü oldu. Büyükanneme yeşil önlükten bahsettim; o da her Noel'de anneme yüzde yüz akrilik hırkalar aldığını, ama annemin herhangi birini giydiğini *asla* görmediğini söyledi!

10 Ocak Cumartesi

Sabah Şimdi de köpek hasta! O kadar kusuyor ki, veterineri eve çağırmak zorunda kaldık. Babam, veterinerine köpeğin iki gündür kömürlükte olduğunu söylemememi tembih etti.

Köpeğin saçtığı mikroplardan korumak için sivilceme yara bandı yapıştırdım.

Veteriner köpeği götürdü. Bağırsağında bir tıkanma olmasından şüphelendiğini, acilen ameliyata alacağını söyledi.

Büyükannemle annem kavga ettiler ve büyükannem evine döndü. Büyükannem anneme aldığı bütün hırkaları toz bezlerinin arasında kesilmiş halde buldu. İnsanlar aklıktan ölürken bu yapılan çok ayıp bence.

Yan komşumuz Bay Lucas halen yatmakta olan annemle babamı ziyarete geldi. Anneme bir “Geçmiş Olsun” kartı ve bir buket çiçek getirdi. Annem göğüs dekoltesini gösteren geceliğiyle yatakta doğruldu. Bay Lucas’la acayip bir ses tonuyla konuştu. Babam uyuyor taklidi yaptı.

Nigel plaklarını getirdi. Punk dinlemeye başlamış, ama ben söz olmadan şarkıların anlamsız olduğunu düşünüyorum. Neyse entelektüel olma yolundayım. Sorun bu olmalı.

Akşam Nasıl diye köpeği ziyarete gittim. Ameliyatını olmuş. Veteriner içinde bir sürü iğrenç şeyin olduğu plastik bir poşet gösterdi bana. Bir parça kömür, Noel pastasının üzerindeki süs kök-